

mediCUBA



Rapport annuel et comptes 2011

mediCuba-Suisse, case postale 1774, 8031 Zurich
tél.: ++41 44 271 08 15

antenne romande : mediCuba-Suisse
5, chemin du Ruttet, 1196 Gland, Tél. 022 362 69 88 ou 079 509 31 10
www.medicuba.ch, medicuba-suisse-romandie@bluewin.ch



Chères lectrices et chers lecteurs,

Lorsque paraissait en avril 2011 la brochure résumant les décisions du récent congrès du parti¹, nous pouvions prévoir une année agitée à Cuba. Les informations transmises à ce sujet par la plupart des médias de notre pays n'en ont sorti que quelques sujets faciles à vendre à un public endoctriné par la propagande étasunienne : achat et vente de logements et voitures, voyages, « licenciements massifs » et autorisation du travail indépendant pour 200 professions.

En réalité, le document constitue une révolution mentale pour les cubains. Avec les difficultés que des changements aussi importants peuvent provoquer. De fait, tout au long de l'année, les problèmes n'ont pas manqué – et n'ont pas manqué d'être fustigés par l'appareil de propagande anti-cubain, aux États-Unis, comme en Europe. Rappelons que les premiers investissent plus de 40 millions de \$ par an à cet effet. Et que beaucoup de ces problèmes sont précisément des conséquences directes du blocus imposé par les États-Unis.

« No es fácil » (« ce n'est pas facile ») est devenu le leitmotiv de beaucoup de Cubains. Pourtant, les premiers effets de changement sont déjà perceptibles : le produit intérieur brut a connu une croissance de 2,7%, le tourisme un record de 2½ millions de visiteurs, 1 300 000 hectares de terres non cultivées ont été données en usufruit aux petits agriculteurs². Qui, pour beaucoup, cultivent de façon biologique, à la fois par manque de pesticides et bénéficié par de meilleurs prix.

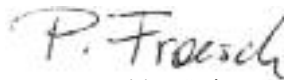
Le système de santé n'est pas exclu des changements : il s'agit de rendre le système de santé économiquement supportable pour le pays, tout en garantissant sa qualité et un accès universel et gratuit pour tous les résidents. Comme tout changement, ce processus ne va pas tout seul et provoque des mécontentements, qui ont aussi touché des projets que nous avons soutenus ou soutenons encore. Néanmoins, dans l'ensemble se dessine pour l'avenir une meilleure efficacité dans nombre d'institutions.

Pour mediCuba-Suisse, 2011 a été une année de transition, tant dans notre pays que pour nos projets à Cuba. En Suisse à travers la constitution d'une nouvelle équipe au secrétariat, à Cuba par l'achèvement de deux importants projets, sans que nous ayons pu en commencer de grands nouveaux. 2012, quant à elle, sera dédiée à en élaborer de nouveaux, des deux côtés de l'Atlantique.

Et – surtout – 2012 marquera les 20 ans de medicuba-Suisse et 15 de mediCuba-Europe, que nous célébrerons dans les trois régions linguistiques du pays. Nous en informerons en séparé.



Dr. Martin Herrmann
Coprésident



Dr. Patrizia Frösch
Coprésidente

1 <http://www.cubadebate.cu/noticias/2011/05/09/descargue-en-cubadebate-los-lineamientos-de-la-politica-economica-y-social-pdf/http://cuba-si.org/113/der-6-parteitag-der-kp-kubas>

2 <http://www.radiohc.cu/fr/speciaux/exclusives/2773-leconomie-cubaine-en-2011--resume-annuel.html>

Photo page de garde: Dans l'hôpital pédiatrique Pedro Borràs de La Havane

Contenu	page
Nos projets	4-7
Les projets 2011 en revue	8-9
Objectifs, structures, organisation et postes de travail	10-11
Les comptes annuels	12-15
En voyage avec mediCuba-Suisse	16

Travailler en réseau

Une interview du Dr. Christian Jordi, président de mediCuba-Europe et membre du comité de mediCuba-Suisse

Quelle était l'activité principale de mediCuba-Europe en 2011 ?

Le réseau mediCuba-Europe, auquel appartient mediCuba-Suisse, a concentré son activité au soutien du « centre scientifique » à l'ouest de La Havane. Plusieurs institutions et quelques 7000 scientifiques y travaillent. Au « Centro de Inmunologia Molecular » (CIM) sont produits des vaccins, anticorps et autres produits biotechnologiques. Ces produits sont également exportés, ce qui représente une activité économique croissante et permet une indépendance du développement face aux multinationales de la pharmacie. Le blocus des Etats-Unis essaie précisément d'empêcher ce développement et nous visons avec mediCuba-Europe à contourner le blocus.



Collaborateur à l'utilisation du Luminex-2000

Quelle est l'action concrète de mediCuba-Europe dans ce cas ?

Un exemple est la livraison d'un appareil Luminex-2000 pour la production d'anticorps monoclonaux qui représentent une grande importance pour le développement du CIM. mediCuba-Europe soutient et organise également la formation et la formation continue de scientifiques cubains auprès d'institutions spécialisées européennes. Un autre projet de mediCuba-Europe consiste à livrer des médicaments anticancéreux pour la pédiatrie, médicaments que Cuba ne peut acquérir sur le marché mondial à cause du blocus US.

Quelle est l'importance de la collaboration dans le réseau européen ?

Le réseau sur une large base internationale permet de concentrer les ressources. Pour contourner le blocus des Etats-Unis nous devons réagir rapidement et avec flexibilité. mediCuba-Europe a mis en place un fonds commun (Fondo común) à cet effet qui est alimenté par les membres du réseau. Le Fondo común nous permet de réagir rapidement aux nécessités cubaines, engendrées par le blocus US. Pour le projet de matière première, c'est-à-dire la livraison de substances pharmacologiques pour la production de médicaments à Cuba, le Fondo común permet de garantir les livraisons régulières selon le rythme de production de l'industrie pharmaceutique.

mediCuba-Suisse soutient les projets de mediCuba-Europe avec un apport annuel de 30 000 CHF.

Nos projets : oncologie

L'observatoire cubain du cancer

Un des instruments indispensables dans la lutte contre les tumeurs est l'observatoire qui relie entre elles toutes les institutions actives en oncologie. L'observatoire cubain du cancer se construit avec le soutien de mediCuba-Suisse. Il installe des « stations » qui, au niveau national et provincial ainsi que dans les institutions spécialisées - telles que cliniques, centres de recherche, centres de formation ou organisations de masse - récoltent et systématisent les données pour les mettre à nouveau à disposition des stations. Cet aménagement permet - outre de donner une vue d'ensemble - d'approfondir les connaissances de tumeurs, tels les cancers du sein, de la prostate, du colon ou les cancers en pédiatrie. L'observatoire du cancer a pour mission au niveau national d'organiser les données, les connaissances et expériences afin d'obtenir une image précise des cancers dans le pays, dans le but d'établir des stratégies dans la lutte contre le cancer. Les spécialistes de l'observatoire du cancer deviennent des managers en connaissance de l'oncologie. mediCuba-Suisse finance l'équipement pour la mise en place de l'observatoire national du cancer avec la station nationale et les stations dans les provinces de la Ville de La Havane,



La Dresse Teresa Romero, directrice de l'observatoire national du cancer SICC (au milieu) et les coresponsables du projet « observatoire du cancer » : MSc. Magarita Chacón (à gauche) et la Dresse Walkiria Bermejo (à droite)

Artemisa et Mayabeque¹ ainsi que différentes stations locales dans ces trois provinces ; le financement concerne également le matériel et l'équipement pour la formation et la formation continue des spécialistes. A ce jour, la station de la province Ville de La Havane, la station à l'Institut national du cancer INOR et trois stations locales dans les provinces d'Artemisa et Mayabeque ont pu être finalisées. Une formation intensive a lieu pour permettre aux équipes de collaborer en réseau. L'équipe nationale a élaboré à ce but des standards à l'image des recommandations internationales.

¹ En 2010, la province «La Havane-campagne» a été divisée en deux nouvelles provinces : Artemisa et Mayabeque.

Nos projets : la prévention VIH/Sida

La prévention VIH/Sida, province de Matanzas

Comme en Suisse, le travail de prévention auprès des hommes pratiquant des relations sexuelles avec des hommes (HSH), est très important. Le nombre d'infections par le virus IH a augmenté les dix dernières années, ce qui est imputable à des raisons biologiques et épidémiologiques². La troisième phase du projet de prévention VIH/Sida met l'accent sur la pré-

vention HSH. Pour avoir accès au milieu gay, un travail de communication permanent et une relation de confiance avec les équipes de préventions est nécessaire. La confiance ne peut être établie que si la sensibilisation aux risques de certaines pratiques sexuelles s'accompagne du refus de l'exclusion sociale et de la discrimination. L'accompagnement pair-à-pair (peers) des promoteurs anime à des comportements « safer sex » dans le

Nos projets : la prévention VIH/Sida

groupe cible. L'année dernière, les équipes de promoteurs ont réussi à s'intégrer dans deux lieux de rencontres HSH de la ville de Matanzas. Elles y sont depuis régulièrement présentes avec de l'information, des préservatifs et des tests VIH rapides. Grâce aux tests facilement réalisables, neuf infections ont pu être identifiées. Les personnes concernées sont accompagnées et la chaîne d'infection peut

être interrompue. Ceci démontre l'impact systématique de la prévention, généralisée et ciblée dans toute la province de Matanzas, prévention qui est soutenue par mediCuba-Suisse.

² Source : Office fédéral de la santé publique OFSP 2012 « Relations sexuelles entre hommes. Une meilleure santé sexuelle 2012 »

Travail de prévention à la plage de Matanzas



Reconnaissance précoce et monitoring du diabète du type 1 en pédiatrie

Le diabète du type 1 peut être détecté précocement en contrôlant le taux de glycémie. L'évolution de la maladie peut être observée et les risques de complications à long terme qui en découlent (cécité ou insuffisance rénale chronique) détectés. Une analyse spécifique de l'hémoglobine HbA1c, qui représente la mesure pour la glycémie, est nécessaire. En 2010 et 2011, mediCuba-Suisse a pu pallier au manque de réactifs et de sérums de contrôle à Cuba en faisant une livraison ciblée. mediCuba-Suisse est en train d'évaluer avec l'institut cubain d'endocrinologie les possibilités d'élargir le registre du diabète pour les enfants et adolescents. Le projet se poursuivra en 2012 et dans le cadre de cette collaboration, des échanges scientifiques ont lieu entre spécialistes suisses et cubains.

Traitement de la mucoviscidose en pédiatrie

La mucoviscidose est une maladie génétique du métabolisme. Les personnes souffrant de cette maladie produisent des sécrétions bronchiques épaisses et visqueuses. Ceci mène à des infections répétées, à un manque chronique d'oxygène et à des difficultés respiratoires. D'autres sécrétions glandulaires, comme par exemple celles produites par le pancréas, sont également concernées : les patient-e-s souffrent alors de prise de poids insuffisante, de perturbations de la croissance et du développement. Quelques 150 enfants malades de mucoviscidose vivent à Cuba. Les médecins de la commission de mucoviscidose cubains (Comisión Cubana de Fibrosis Quística) se consacrent dans 15 hôpitaux aux petits patients et à leurs familles. Malgré ça, les pronostics pour ces enfants sont encore moins bons que par exemple en Suisse. Des pédiatres suisses évaluent avec leurs

collègues cubains comment améliorer les soins par des mesures ciblées et adaptées. Le système de santé cubain a de bonnes conditions préalables et un bon potentiel d'obtenir des améliorations substantielles avec relativement peu de moyens.

Prévenir les infections virales lors de greffes d'organes en pédiatrie

Les infections virales après l'opération peuvent être déterminantes pour le succès ou l'échec de greffes d'organes. En étroite collaboration avec les hôpitaux effectuant ces opérations, l'Instituto Pedro Kouri (IPK) de La Havane a élaboré un système de détection et de contrôle des virus avant et



Petit patient avec le pédiatre Dr. Marco Janner et un collègue cubain

après l'opération complexe. Dans le cadre de ce projet, le monitoring des virus a été utilisé pour la première fois lors de transplantations en pédiatrie. Entre janvier 2009 et octobre 2011, 28 enfants ont été transplantés : 18 du foie, 8 de reins et 2 de la moelle osseuse. La surveillance systématique des transplantations pendant une durée de 6 mois a confirmé la haute activité virale pendant cette étape très délicate. Elle a démontré la virulence et a pu détecter les virus prématurément tout en permettant d'observer l'effet des mesures servant à les endiguer. Le monitoring aide à diminuer les

Nos projets : *pédiatrie*

risques d'infections virales lors de transplantations d'organes. mediCuba-Suisse a financé les réactifs et sérums de contrôle nécessaires ainsi que des installations de laboratoire. Au vu des très bons résultats, le monitoring pré- et post-

opératoire sera systématisé lors de transplantations en pédiatrie. L'Institut Pedro Kouri a demandé à mediCuba-Suisse de financer un projet similaire pour les greffes d'organes auprès d'adultes. La formalisation d'un projet est en cours.

Nos projets : *les méthodes de thérapies psychanalytiques*

Thérapies psychanalytiques courtes

Depuis 2008, mediCuba-Suisse finance la formation de thérapeutes et psychologues cubains aux méthodes de thérapies psychanalytiques courtes. Près de 30 spécialistes cubains se sont formés aux 4 cours de base animés par Eddy Carillo, psychanalyste et psy-

chothérapeute du Costa-Rica. En 2011, Eddy Carillo a préparé avec ses collègues cubains la suite de la formation de base. Il animera les nouveaux cours en 2012 à La Havane à l'hôpital Manuel Fajardo avec eux et proposera des supervisions cliniques.

Soutien financier 2011

Les institutions suivantes ont soutenu les projets avec un montant supérieur à 500.- Francs. Les dons de personnes ne sont pas mentionnés. Nous remercions tous les donateurs très chaleureusement pour leur soutien.

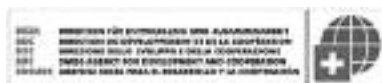
Aiuto Medico per Centro America AMCA
Commune de Bernex
Commune de Chêne-Bourg
Commune de Meinier
Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Druckerei Peter
Krebsliga Schweiz

Laborgemeinschaft 1
Medicor Foundation
Stadt Zug
Ville de Genève
Ville de La Chaux-de-Fonds
Ville de Lancy
Ville de Lausanne

medicorfoundation
Liechtenstein



krebsliga schweiz
ligue suisse contre le cancer
lega svizzera contro il cancro



Les projets 2011 en revue

Oncologie		
<i>Titre du projet/partenaires</i>	<i>Description/durée</i>	<i>Personnes bénéficiaires et coûts 2011</i>
Mise en place de l'observatoire du cancer cubain Sección Independiente de Control de Cáncer (SICC)	Ce projet introduit l'observatoire du cancer dans les provinces Ville de La Havane, Artemisa und Mayabeque ¹ . L'observatoire du cancer relie toutes les institutions travaillant sur le cancer. Il est la base de données pour l'élaboration de stratégies dans la lutte contre le cancer. Après la phase introductive à La Havane et les provinces avoisinantes de 2009 à 2013, l'observatoire sera étendu sur toute l'île.	Près de 9000 personnes malades du cancer de La Havane et des provinces avoisinantes ainsi que 300 spécialistes. Budget du projet : 146 884 Francs Apport 2011 : 30 020 Francs
Pédiatrie		
<i>Titre du projet/partenaires</i>	<i>Description/durée</i>	<i>Personnes bénéficiaires et coûts 2011</i>
Reconnaissance précoce et monitoring du diabète du type 1 en pédiatrie Institut national d'endocrinologie	La mesure régulière du taux de glycémie est importante chez les malades du diabète du type 1. La maladie peut être mieux contrôlée et les risques réduits. mediCuba-Suisse a pu, en 2009 et 2010, moyennant finances, pallier au manque de réactifs et sérums de contrôle nécessaires. En 2011, un échange a eu lieu et la suite du projet a été planifiée.	Quelques 600 enfants concernés par le diabète type 1 de La Havane et leurs familles. Près de 300 spécialistes. Budget du projet : 91 000 Francs Apport 2011 : 3955 Francs
Traitement de la mucoviscidose en pédiatrie Comisión Cubana de Fibrosis Quística	Quelques 150 enfants souffrent à Cuba de la mucoviscidose, une maladie génétique du métabolisme qui perturbe les fonctions pulmonaires et qui peut affecter la croissance et le développement. Ensemble avec les spécialistes cubains, des pédiatres suisses évaluent les possibilités d'amélioration des soins par des mesures ciblées. Il n'y pas eu d'échange sur place en 2011.	Quelques 150 enfants malades de la mucoviscidose et leurs familles et près de 100 spécialistes. Budget du projet 2011-2012 : 18 500 Francs Apport 2011 : 0 Francs
Prévention VIH/Sida		
<i>Titre du projet/partenaires</i>	<i>Description/durée</i>	<i>Personnes bénéficiaires et coûts 2011</i>
Prévention VIH/Sida Matanzas, phase 3 Programme national de prévention VIH/Sida / Centre pour l'épidémiologie et l'hygiène de Matanzas	Lors de cette dernière phase du projet, les cinq districts restants de la province de Matanzas – dont la capitale Matanzas – bénéficient d'un centre local pour la prévention VIH/Sida. La prévention systématique dans toute la province, soutenue par mediCuba-Suisse depuis 2003, déploie ses effets : les contacts dans les milieux concernés permettent d'interrompre la chaîne d'infection là où elle est la plus dangereuse.	Adolescents et jeunes adultes groupes spécifiques tels que HSH*, personnes infectées VIH et leurs familles, cubains et cubaines ayant des relations sexuelles avec des étrangères et étrangers Près de 600 spécialistes, promoteurs-trices bénévoles et pairs (pair-à-pair). Budget du projet, phase 3 : 243 000 Francs Apport 2011 : 40 020 Francs
Psychothérapie : méthodes de thérapies psychanalytiques		
<i>Titre du projet/partenaires</i>	<i>Description/durée</i>	<i>Personnes bénéficiaires et coûts 2011</i>
Formation de spécialistes cubains aux thérapies psychanalytiques courtes Hospital Manuel Fajardo, Havanna	Le psychanalyste Eddy Carrillo du Costa Rica impartit des cours et ateliers aux spécialistes psychothérapeutes pendant 4 semaines.	22 spécialistes cubains. Près de 50 patient-e-s de la clinique de jour psychiatrique de l'hôpital Manuel Fajardo. Budget du projet 2011 à 2012 : 13 000 Francs Apport 2011 : 5510 Francs
Projets terminés en 2011		
<i>Titre du projet/partenaires</i>	<i>Description/durée</i>	<i>Personnes bénéficiaires et coûts 2011</i>
Prévention des infections virales après la greffe d'organe en pédiatrie Instituto Pedro Kourí (IPK), Havanna	L'IPK a développé un système de monitoring pour détecter et contrôler le virus lors de transplantations d'organes en pré- et postopératoire. mediCuba-Suisse a financé l'équipement nécessaire pour le développement du système. 28 transplantations en pédiatrie ont pu en bénéficier de 2009 à 2011. Les résultats obtenus ont convaincu le Ministère cubain de la santé publique MINSAP d'incorporer le monitoring viral lors de transplantations en pédiatrie.	Les 28 enfants bénéficiaires des transplantations d'organes et leurs familles. Près de 200 spécialistes à l'IPK et dans les hôpitaux opérants. Coûts du projet : 61 918 Francs
Mise en place des soins palliatifs dans le district de Plaza, La Havane Direction de santé de la ville de La Havane /santé primaire	Le financement comportait des éléments de construction, installation et équipement des polycliniques, matériel didactique, impression d'un manuel, équipement informatique pour la supervision et direction du programme ainsi qu'une participation aux véhicules nécessaires au projet.	Près de 1000 personnes malades du cancer et leurs familles de La Havane à ce jour 1200 spécialistes et étudiant-e-s formé à la médecine palliative. Coûts du projet : 321 840 Francs
Soutien à la médecine verte et traditionnelle MNT dans la province de Granma, homéopathie dans les provinces de l'Est Direction de santé de la province de Granma	Le projet a financé la construction et l'équipement du centre MNT à Bayamo et du laboratoire pour la médecine verte de Media Luna (Granma) les pharmacies homéopathiques de référence de Bayamo, Holguín, Santiago et Guantánamo ont bénéficié d'éléments de construction et d'équipement.	Près de 70 patient-e-s soignés quotidiennement au centre MNT de Bayamo près 12 000 personnes des provinces de l'Est bénéficiant des soins homéopathiques par année près de 300 spécialistes et étudiant-e-s par année. Coûts du projet : 159 910 Francs

¹ La réforme administrative de 2010 a divisé la province «La Havane-campagne» en deux nouvelles provinces «Artemisa» et «Mayabeque».

* HSH : hommes ayant des relations sexuelles entre hommes

Objectifs et principes de travail

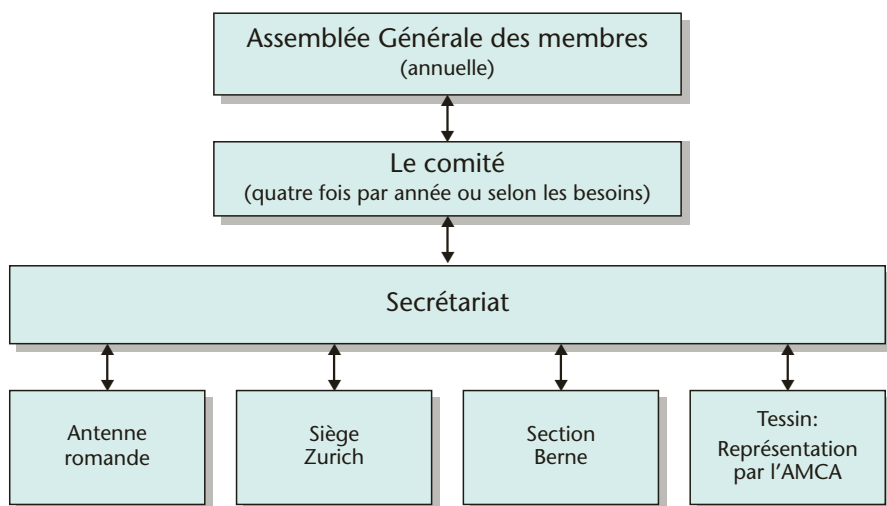
mediCuba-Suisse soutient des projets en faveur du système de santé à Cuba, accessible sans frais à toute la population. Par son travail d'information en Suisse, mediCuba entend montrer qu'un bon système de santé ne dépend pas que du degré de développement d'un pays, mais qu'il s'agit surtout du résultat d'un choix politique. «La santé pour tous» est possible dans un pays du Sud.

mediCuba-Suisse veut contribuer à maintenir et renouveler les institutions de santé existantes. Elle renforce des structures opératives et promeut leur amélioration. A cet effet, mediCuba-Suisse se base d'une part sur les stratégies et priorités du Ministère Cubain de la Santé, d'autre part sur l'initiative d'institutions partenaires nationales, régionales ou locales faisant partie de ce système et ayant comme objectif l'amélioration de leur prestations.

Structures et organigramme

mediCuba-Suisse est une association. A fin 2011 mediCuba-Suisse comptait 1'569 membres et avec nos sympathisant-e-s, activistes, donatrices et donateurs nous pouvons compter sur près de 4'600 personnes.

mediCuba-Suisse est présente dans les trois grandes régions linguistiques suisses : en Suisse allemande avec son siège à Zurich et la nouvelle association mediCuba-Berne, en Suisse romande avec son antenne à Gland et au Tessin avec l'AMCA (Aiuto Medico per Centro America), une ONG amie, à Giubiasco. Vous trouvez les adresses à la page 16 de ce rapport annuel.



Le comité

Dr. méd. Martin Herrmann*, coprésident
Chirurgien, ancien médecin chef ; il vit à Châ-
telaire/Genève.

Membre du comité depuis 1992.

Dr. méd. Patrizia Frösch*, coprésidente
Docteure en médecine interne à l'Ospedale
La Carità à Locarno ; elle vit à Locarno.

Membre du comité depuis 2003.

Prof. Dr. méd. Franco Cavalli*, viceprésident
Oncologue, directeur scientifique de l'Istituto
Oncologico della Svizzera Italiano IOSI, ,
ancien conseiller national, ancien président de
« International Union against Cancer IUCC » ;
il vit à Ascona.

Membre du comité depuis 1992.

Dr. méd. Christian Jordi, coprésident
Médecin généraliste et psychiatre/psycho-
thérapeute à Zurich; il vit à Zurich. Membre
du comité depuis 1992. Président de 1992 à
2006. Président de mediCuba-Europe.

Prof. Dr. méd. Raffaele Malinverni
Médecin interne et infectiologue, chef du
département de médecine à l'Hôpital neuchâ-
telais de Pourtalès ; il vit à Neuchâtel.
Membre du comité depuis 2004.

Daniel Monnin

Licencié en économie, ancien chef du service
cantonal pour l'action sociale à Neuchâtel,
conseiller scientifique de « l'Association
romande et tessinoise des institutions d'action
sociale ARTIAS » à Yverdon-les-Bains ; il vit à
Neuchâtel. Membre du comité depuis 2007.

Dr. méd. Beppe Savary-Brioli

Généraliste et médecin d'urgences ; il vit à
Russo (TI). Membre du comité depuis 2010.

Dr. méd. Marco Janner

Pédiatre endocrinologue (cabinet et hôpital
pédiatrique Berne). Il vit à Berne.
Membre du comité depuis 2010.

*Les membres du comité ne reçoivent aucune
indemnité et sont élu-e-s à durée indéterminée.*

*** Liens personnels
avec des organisations amies:**

Franco Cavalli et Patrizia Frösch sont mem-
bres du comité de l'AMCA (Aiuto Medico per
Centro America).

Martin Herrmann est membre du comité de
la CSS (Centrale Sanitaire Suisse Romande)

Secrétariat

Dr. Martin Herrmann, coprésident
Peter Leuenberger, coordination générale

Marianne Widmer, responsable des projets
Paul Rippstein, comptabilité
Philippe Sauvin, coordination Romandie

Les postes de travail

Poste de travail	2011	2010
Peter Leuenberger	60 %	
Philippe Sauvin	30 %	30 %
Marianne Widmer	30 %	
Paul Rippstein	30 %	selon la charge à l'heure

Politique salariale:

tous les salaires sur la base de CHF 6556.- mensuels pour un 100%.

Comptes annuels

Bilan au 31. 12.

	2011 CHF	2010 CHF
Actifs		
Caisse (1)	1 892.35	3 033.13
Ccp (1)	77 186.59	177 487.10
Banque ZKB (1)	56 265.44	60 051.49
Debiteurs (2)	3 187.95	133.75
Autres créances (2)	1 826.85	1 820.80
Actifs transitoires (3)	39 202.60	5 466.55
Fortune en circulation	179 581.78	247 992.82
Mobilier, installations, hardware (4)	1 150.00	2 300.00
Software (4)	650.00	1 300.00
Fortune immobilisée	1 800.00	3 600.80
TOTAL ACTIFS	181 361.78	251 592.82
Passifs		
Créditeurs (5)	43 389.15	55 489.75
Passifs transitoires	16 350.00	36 123.00
Capital étranger	59 739.15	91 612.75
Projets production de médicaments	450.00	0.00
Projets infrastructures hospitalières	55 762.60	43 712.10
Projets prévention et psychothérapie	49 678.00	54 100.30
Fonds de réserve projets	10 100.00	45 100.00
Capital projets	115 990.60	142 912.40
Capital	5 632.03	17 067.67
Capital mediCuba-Suisse	5 632.03	17 067.67
TOTAL PASSIFS	181 361.78	251 592.82

Compte de flux de fonds

Au vu du volume restreint de nos comptes annuels et des dispositions de Swiss GAAP RPC 21, chiffre 27, nous renonçons à la présentation du compte de flux de fonds.

Rapport des vérificateurs aux comptes

Les comptes annuels ont été révisés par notre fiduciaire ReviTrust Audit AG à Zurich. Le rapport des vérificateurs est à disposition au siège de mediCuba-Suisse ou peut être demandé sous forme de copie.

Comptes annuels

Comptes d'exploitation

	2011 CHF	2010 CHF
Produits		
Cotisations membres	46 276.50	44 590.00
Dons généraux	203 863.30	172 254.40
Dons liés à des projets (6)	32 634.50	33 879.00
Recherche de fonds	8 716.00	0.00
Fondations, entreprises, Ligue suisse contre le cancer	13 570.00	121 604.50
AMCA (7)	22 000.00	10 000.00
Coopérative Kubabier	0.00	0.00
Cantons, communes, églises	51 500.00	6 500.00
DDC	0.00	49 154.00
Total dons	378 560.30	437 981.90
Manifestations	607.00	771.30
Voyage mediCuba-Suisse (9)	45 396.00	56 780.00
Autres produits	1 845.35	392.25
Total actions et autres produits	47 848.35	57 943.55
Total produits	426 408.65	495 925.45
Charges liées aux projets		
Coûts personnel liés aux projets/coordination	77 266.30	72 695.90
Voyages projets/partenaires à Cuba	3 533.40	3 652.05
Apport à mediCuba-Europe/matière première	38 716.15	30 000.00
MNT Gamma	0.00	3 896.75
UNCC observatoire du cancer	30 020.00	20 020.00
Atarés	5 020.00	4 020.00
Thérapies psychanalytiques courtes	5 510.75	0.00
Prévention VIH/Sida Matanzas	40 020.00	60 171.55
Projets pédiatrie	3 955.85	0.00
Formation continue spécialistes cubains	0.00	20 161.50
Instituto Pedro Kouri IPK	2 620.00	45 258.25
Petits projets et livraisons	0.00	13 363.00
Coordination Cuba	8 780.88	10 137.33
Information en Suisse	56 354.80	49 025.50
Total charges projets	271 798.13	332 401.83

Comptes annuels

	2011 CHF	2010 CHF
Report total charges projets	271 798.13	332 401.83
Actions/manifestations	2 353.84	327.10
Voyage mediCuba-Suisse	40 240.00	50 896.35
Total actions et autres charges	42 593.84	51 223.45
Charges personnel et administration (10)	46 359.80	22 368.00
Charges personnel extraordinaire (11)	15 093.45	0.00
Bureau, administration	21 043.42	49 641.77
Charges extraordinaires (11)	10 479.65	0.00
Ammortissements	1 800.00	3 595.55
Contributions à organisations et associations	2 715.60	2 618.00
Total administration	97 491.92	78 223.32
Charges personnel information/recherche de fonds	30 906.50	16 776.00
Publicité/Fundraising	21 975.70	317.00
Total charges recherches de fonds	52 882.20	17 093.00
Total charges	464 766.09	478 941.60
Total produits	426 408.65	495 925.45
Total charges	-464 766.09	-478 941.60
Résultat avant décompte du fonds et attribution au capital mediCuba-Suisse	-38 357.44	16 983.85
Attribution au fonds projets	-8 078.20	-15 125.10
Réduction fonds réserve projets	35 000.00	0.00
Réduction du/attribution au capital mediCuba-Suisse	11 435.64	-1 858.75
Total	0.00	0.00

Variation du capital

	1.1.2011 CHF	Recettes CHF	Dépenses CHF	31.12.2011 CHF
Projets production de médicaments	0.00	1 332.00	882.00	450.00
Projets infrastructures hospitalières	43 712.10	42 070.50	30 020.00	55 762.60
Projets prévention et psychothérapie	54 100.30	42 173.55	46 595.85	49 678.00
Fond de réserve projets	45 100.00	0.00	35 000.00	10 100.00
Capital mediCuba-Suisse	17 067.67	0.00	11 435.64	5 632.03
Total	159 980.07	85 576.05	123 933.49	121 622.63

Etablissement des comptes

Les comptes sont établis selon les recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC 21) et les statuts de l'association. Les comptes annuels reflètent fidèlement les avoirs et mouvements comptables et répondent aux principes et directives de la Fondation ZEWO. Les valeurs sont basées sur l'acquisition et s'accordent au principe d'évaluation des actifs et passifs.

Les principes de valorisation et dérogations d'importance sont mentionnés dans les comptes de bilan en question. La comptabilité est établie en Francs suisses.

Indemnité

Les membres du comité ne reçoivent aucune indemnité ni remboursement de frais. Il y a eu quatre séances du comité. Le coprésident, respectivement la coprésidente, entreprennent un voyage à Cuba par année et travaillent bénévolement (correspond à un taux de travail d'environ 5 à 10%).

Remarques/notes concernant les différents postes du bilan et des comptes d'exploitation :

1. Le compte bancaire et le ccp sont comptabilisés à la valeur nominale. La caisse contient 1'816.40 CHF que nous avons déjà versés à notre représentation à Cuba et qui n'ont pas été dépensés en 2011.
2. Toutes les créances sont comptabilisées à la valeur nominale.
3. Dans les actifs transitoires figurent des dons qui concernent 2011, un legs en faveur de mediCuba-Suisse ainsi que la somme de 5'300.- CHF prise en otage par le trésor américain.
4. Les avoirs immobilisés ont été comptabilisés à la valeur d'achat sous déduction des amortissements.
5. Dans les créditeurs figure un montant de 22'000.- CHF représentant un remboursement à la DDC pour un projet qui n'est pas encore finalisé.
6. Bazar misión de habla española de Berna a soutenu le projet en pédiatrie pour un montant de 27'204.50 CHF.
7. AMCA (Aiuto Medico al Centro America) est une organisation solidaire suisse basée au Tessin. Deux membres du comité de mediCuba sont également membres du comité de l'AMCA.
8. Les versements de la DDC ont été reportés à l'année prochaine car mediCuba a pu effectuer les versements nécessaires à la réalisation du projet en utilisant le capital projets.
9. 15 personnes ont participé au voyage de mediCuba-Suisse en 2011.
10. La comptabilité des dons a été tenue bénévolement jusqu'à fin 2010.
11. Les charges extraordinaires ont été causées par un litige juridique qui s'est soldé par un accord.



Participant-e-s au voyage 2011 avec la guide Lala

Quelques échos de la part des participant-e-s à nos voyages

En octobre 2011 a eu lieu le 6ème voyage organisé par mediCuba-Suisse. Ces voyages permettent de connaître certains de nos projets, de rencontrer nos partenaires et la population cubaine et de parcourir le pays. Nous donnons ici la parole à plusieurs personnes qui y ont participé les trois dernières années :

«Avec 16 personnes, notre groupe avait une taille tout à fait agréable, qui a permis à tous le monde de faire vraiment connaissance mais aussi, à l'occasion, de former des groupes plus petits selon les intérêts ou les affinités.»

«Tous les projets sont intéressants. J'ai beaucoup aimé la visite à l'institut d'oncologie et la discussion avec le Dr. Nelido et le directeur de l'institut. J'ai été impressionnée par « l'aura » de mediCuba. La réception du CDR à Bayamo était impressionnante. La visite qui m'a plu le plus est celle du cabinet du Médico de la Familia à Bayamo pour son authenticité.»

«La présence de Ruth Grossenbacher a été pour moi un des plus de ce voyage. Sa bonne humeur, sa connaissance du pays et son enthousiasme pour Cuba étaient très communicatifs. Elle a su nous éviter les faux-pas et nous a donné de bons conseils chaque fois que nous lui en avons demandés.»

«Personnellement, j'apprécie les visites à l'ICAP ainsi que celles aux CDR. On en apprend sur la politique cubaine et la direction de son évolution. J'ai trouvé les intervenants ICAP et CDR moins rigides, moins dogmatiques qu'il y a deux ans, plus ouverts à la discussion. Beau voyage, instructif, avec un bon encadrement cubain.»

Nous organisons à nouveau un voyage en octobre 2012 dans un cadre similaire !

Mentions légales:

Rédaction: Peter Leuenberger, Marianne Widmer; **Traduction en français:** Philippe Sauvin

Photos: Thomas Baumann, mediCuba-Europe, projet observatoire du cancer, Marco Janner, Marianne Widmer, Astrid Astolfi

Layout et impression: Druckerei Peter & Co. Zurich

Adresses:

mediCuba-Suisse, Quellenstrasse 31, case postale 1774, 8031 Zurich, 044 271 08 15, info@medicuba.ch

mediCuba-Suisse, Antenne romande, 5 chemin du Ruttet, 1196 Gland, 022 362 69 88, medicuba-suisse-romandie@bluewin.ch

mediCuba-Berne, Stöckackerstrasse 57, 3018 Berne, bern@medicuba.ch

AMCA, Aiuto Medico al Centro America, c.p. 503, 6512 Giubiasco, 091 840 29 03, info@amca.ch